

总主编 戴炜栋

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书

英语高级口译资格证书考试

高级口语教程

第三版
THIRD EDITION

严诚忠 戚元方 编著

*An Advanced Course of
Spoken English*

W
外教社

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书
英语高级口译资格证书考试

总主编 戴炜栋

高级口语教程

第三版

An Advanced Course of
Spoken English

Third Edition

严诚忠 戚元方 编著



外教社

上海外语教育出版社
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

高级口语教程/严诚忠, 戚元方编著. —3 版. —上海:
上海外语教育出版社, 2006

(上海紧缺人才培训工程教学系列丛书: 英语高级口
译资格证书考试/戴炜栋总主编)

ISBN 7-5446-0044-0

I. 高… II. ①严…②戚… III. 英语-口语-资格考
核-教材 IV. H319.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 024582 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 刘 璟

印 刷: 江苏句容市排印厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 10.125 字数 290 千字

版 次: 2006 年 8 月第 3 版 2006 年 8 月第 1 次印刷

印 数: 20 000 册

书 号: ISBN 7-5446-0044-0 / H · 0012

定 价: 16.80 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

外教社翻译类推荐书目:

英汉翻译教程	张培基等
英汉翻译教程(研究生)	吕俊 侯向群
英汉比较研究与翻译(研究生)	萧立明
英汉科技翻译教程	韩其顺 王学铭
实用翻译教程(英汉互译)(增订本)	冯庆华
新编汉英翻译教程(本科生)	陈宏薇 李亚丹
新编大学英译汉教程(本科生)	华先发 邵毅
新编英汉翻译教程(本科生)	孙致礼

外教社口译类推荐书目:

新编英语口语教程(学生用书, 另配磁带)	厦门大学
新编英语口语教程(教师用书, 另配磁带)	厦门大学
新编英汉口译教程(本科生)	崔永禄 孙毅兵
大学英语交际口语(上、下)	范谊 赵敏娜

总 序

由上海市人民政府教育卫生办公室、市成人教育委员会、中共上海市委组织部、市人事局联合组织编写的“九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书”将陆续出版。编写出版这套丛书是实施上海市紧缺人才培训工程的基础工作之一,对推动培养和造就适应上海经济建设和社会发展急需的专业技术人才必将起到积极的作用。

九十年代是振兴上海、开发浦东关键的十年。上海要成为国际经济、金融、贸易中心之一,成为长江流域经济发展的“龙头”,很大程度上取决于上海能否有效地提高上海人的整体素质,能否培养和造就出一大批坚持为上海经济建设和社会发展服务,既懂经济、懂法律、懂外语,又善于经营管理,擅长国际竞争,适应社会主义市场经济新秩序的多层次专业技术人才。这已越来越成为广大上海人民的共同认识。

目前,上海人才的状况不容乐观,与经济建设和社会发展的需求矛盾日趋突出。它集中地表现在:社会主义市场经济的逐步确立,外向型经济的迅速发展,新兴产业的不断崛起,产业产品结构的适时调整,使原来习惯于在计划经济体制下工作的各类专业技术人才进入一个生疏的境地,使原来以面向国内市场为主的各类专业技术人才进入一个同时面向国内外市场并参与国际竞争的新天地,金融、旅游、房地产和许多高新技术产业又急切地呼唤一大批新的专业技术人才,加剧了本市专业人才总量不足、结构不合理的状况。此外,本市的从业人员和市民的外语水平与计算机的应用能力普遍不高。这种情况如不能迅速改变,必将会影响上海的经济走向世界,必将影响上海在国际经济、金融、贸易中的地位,和在长江流域乃至全国经济发展中的作用。紧缺人才培训问题已引起上海市委、市政府的高度重视。

“机不可失,时不再来。”我们要大力加强紧缺人才的培训工作和外

语、计算机的推广普及工作。鉴于此,及时出版丛书是当前形势之急需,其意义是深远的。诚然,要全面组织实施九十年代上海紧缺人才培训工程还有待于各有关方面的共同努力。

在“九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书”开始出版之际,感触颇多,简述代序。

上海市副市长 谢丽娟

序

处于新世纪的中国,改革开放不断深化和发展,对外交流日趋密切和频繁。作为国际大都市的上海与世界各国在经济、金融、贸易、文化、教育等领域的合作越来越多,对外语人才,特别是精通英语、并能熟练进行英汉互译的英语人才的需求也越来越大。为了适应这一需求,早在1995年,上海市便启动了“上海市英语高级口译资格证书考试”项目。该项目由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会组织和确认,由上海市高校浦东继续教育中心具体负责,为“九十年代上海紧缺人才培训工程”项目之一。十余年来该项目成果斐然:考试规模不断扩大,考生人数、生源范围等不断发展;相关教程、培训等的普及性、社会认可度等不断增强。应该说,这个项目为培养更多高素质、高层次的英语口语译工作者,为推动上海经济和文化的发展做出了巨大贡献。

一个合格的口译工作者应具备扎实的语言功底,在听、说、读、写、译等方面都达到较高的水平。在该项目进行过程中,英语口语译资格证书教材编委会认真规划、精心编写了《高级翻译教程》、《高级听力教程》、《高级口语教程》、《高级口译教程》和《高级阅读教程》,分别供笔译、听力、口语、口译和阅读五门课程教学使用。这套教程因其目的明确、题材广泛、内容丰富、体例科学、新颖实用而广受欢迎。十余年来,为了保持教材的时代性和实用性,编委会已经组织专家学者进行过一次修订。2005年在广泛征求各方反馈意见的基础上,上海市高校浦东继续教育中心召开考试大纲和教程修订会议,组织相关编者进行第二次修订。各位编者广泛选材,精心编写,反复研讨,认真审核。修订后的教程进一步拓展了选材范围,更加注重内容的新颖性和应用性。如《高级口语教程》不仅包括语言学习、交际技巧、教育政策等内容,还介

绍了世博会、奥运精神、和谐社会等国际国内的热点问题。《高级口译教程》不仅涉及到中国改革、外交政策、文化交流等内容,还介绍了外事接待、大会发言、人物访谈等实用交际知识。同时,该套教程适应社会需求,强调理论与实践的有机融合。如《高级听力教程》增加了“英语高级口译资格证书考试笔试听力部分综述”,更新了四套模拟试题,以进一步提高学生的理论认识,帮助他们分析听力材料,掌握临战技能。《高级翻译教程》不仅设计了大量的英译汉、汉译英练习,还增加了“英语高级口译资格证书考试笔试翻译部分简介”和六套翻译考试模拟试题。这对于学生熟悉翻译技巧,提高翻译能力不无益处。

多年的培训和考试实践证明,这套教材编排得当、科学实用。学生经过严格的培训,切实熟悉教材内容和掌握相关技能之后,可以进一步提高自己的英语综合水平,适应笔试和口试的形式和要求,顺利通过“上海市英语高级口译资格证书”考试。而这套教材的2006年修订版具有很强的针对性和实用性,不仅对通过参加培训考试以获得“上海市英语高级口译资格证书”的读者十分有用,而且对于提高英语学习者的口译水平、综合能力和整体素质等也大有裨益,值得向广大英语爱好者推荐。该套教材的修订和再版将使“上海市英语高级口译资格证书考试”项目日臻完善,为培养更多的新世纪外语紧缺人才做出贡献。

戴伟栋

上海外语口译资格证书考试委员会顾问

上海外国语大学校长

2005年11月

前 言

作为上海紧缺人才培训工程的一个重要项目,上海英语高级口译资格证书考试自1995年开考至今已举办21期,参考人数逐年增加,尤其是最近几年,每次参考人数都以两位数的百分比增加。参加2005年9月考试的人数超过1.4万,比1995年参加首次考试的700多人增加了20倍。历年参加上海英语高级口译资格证书考试的人数累计已超过9万,其中近0.8万多人通过考试并获得了上海英语高级口译资格证书。考点的设置除上海外已扩大至江苏(南京、苏州)、浙江(杭州、宁波)、湖北(武汉)、江西(南昌)、山东(青岛、烟台)、广东(深圳)等地。上海英语高级口译资格证书考试作为考核和遴选紧缺翻译人才的项目经受了时间的考验,引起社会广泛的关注,并得到了领导、专家、学者的高度肯定。

2004年,原上海市教育委员会主任郑令德教授对上海市高校浦东继续教育中心(以下简称“中心”)组织和实施的上海外语口译资格证书培训和考试项目(项目)作了这样的评价:

“十多年来,‘中心’走的是一条不断努力超越自我、探索创新之路,走的是着力塑造品牌特色、依靠质量取胜之路,走的是依法依规管理、可持续发展之路。在当前培训市场竞争激烈,国外各种证书纷纷‘抢滩’我国继续教育市场的情况下,上海市外语口译资格证书培训与考试项目能得到人才市场的认可,广大学员的青睐,用人单位的欢迎,实属不易,值得庆贺。”

同年,以上海外国语大学校长戴炜栋教授为组长的专家评审组对上海外语口译资格证书培训和考试项目研究报告进行了评审。戴炜栋教授代表评审组作了这样的评价:

“经评审后,专家组一致认为:上海市外语口译资格证书培训和考

试项目以市场需求为导向,在考试中突出对‘综合能力’的评估,不断开拓创新,十年来考生人数持续增加,考试规模不断扩大,市场的认可度提高,该项目已走出上海,向海内外扩展,已成为一项重要的岗位资格证书。”

在项目的成功发展中,英语高级口译资格证书考试系列教程(以下简称“教程”)起了重要的作用。这套教程1996年8月由上海外语教育出版社出版发行,2000年经修订后又出版了第二版。教程着眼于为口译资格培训和考试服务,为培养口译人才服务,既强调从事口译工作所必须具备的英语综合运用能力的培养,又突出口译工作的特点和实际需要,目标明确,设计有创意,特点明显,内容新鲜,实用性强,因而受到广泛的欢迎。第二版自2000年发行以来多次重印,截至2005年6月,《高级口译教程》印刷了12次,印数接近21万册,《高级翻译教程》印刷了10次,印数达13万册;《高级听力教程》印刷了6次,印数达11万册;《高级口语教程》印刷了7次,印数近11万册;《高级阅读教程》印刷了8次,印数近10万册。

第二版出版已有5年多,这期间国际和国内形势发生了不少变化,教程部分内容需要更新,读者在使用教程过程中也提出了宝贵的意见和建议。为了使教程更好地为英语高级口译资格证书考试项目服务,作为这个项目的主办单位,上海市高校浦东继续教育中心和上海外语口译资格证书考试委员会于2005年决定修改第二版教程。同时为了在更高层面上实施教程的修改,聘请一直关心和支持外语口译资格证书考试项目的戴炜栋教授担任第三版教程的总主编。戴炜栋教授欣然接受聘任,对教程的修改给予了极大的关注,听取了有关英语高级口译资格证书考试大纲修订和教程修改工作的报告,并提出了重要的意见。他指出,教程用了5年,不少内容过时,必须修改;选材的面应扩展,量应增加;文化知识应作为重点。

在戴炜栋教授指导下,经过英语口译资格证书考试专家组讨论,确定了教程修改工作的基本思路,即:1. 修订英语高级口译资格证书考试大纲,使项目定位更准确,教程的修改向新编大纲靠拢;2. 原有的框架和体例不变;3. 内容需作大幅度调整,选材的面应扩展:一是根据项

目近年来的运行情况和口译工作的需要,有针对性地增加一些内容;二是注意时效性,充实近年来国际和国内的热点问题;4. 修改后的教程内容应更广泛、更典型,更好地体现英语高级口译的特点和要求,使用更方便。

为了实现这个目标,参与修改工作的专家殚精竭虑,精益求精。在专家们的努力下,修订后的教程体现了以上四条基本思路。首先,每本教程中课文更新的幅度一般都在 $1/3$ 以上,《高级听力教程》的课文更换超过 $1/3$,听译部分更换了半数以上的练习材料;《高级翻译教程》新的内容占总量近 $1/2$;《高级口语教程》几乎更新了全部内容。其次,针对从事口译工作可能遇到的情况和需要,增加了一些内容。《高级口译教程》在“口译概论”部分增加了 3 节,即“口译的模式”、“口译的培训”和“口译的研究”;考虑到在贸易领域从事口译的人员很可能需要翻译一些与合同、协议书有关的内容,《高级翻译教程》的编者在中译英部分增加了“对外经济合同的一般条款”,与英译中部分的类似内容相呼应,引导参加培训和考试的学员注意和培养在商务和法律范围内进行翻译的能力。第三,鉴于口译工作的特点是接触到的永远是最新的语言表述形式,修改后的教程无论是题材还是语言对这一点体现得很充分。通过学习教程,学员可以接触到近年来国际和国内的热点问题及有关的背景知识,认识并掌握一些相应的语言表述形式。

教程的第一和第二版主编孙万彪和教程的编者周国强教授、梅德明教授、严诚忠教授、戚元方和陈德民教授齐心协力为教程的开发和发展做出了重要贡献。第三版教程仍由原编者担纲编写,其中听力、口译、口语教程还配有录音磁带,可以说第三版教程是在前两版基础上的提升和发扬光大。

对第三版教程的出版,上海外语教育出版社给予了全力支持,社长庄智象教授亲自过问和安排编辑出版事宜,各责任编辑为教程的出版不辞辛苦,认真负责,对他们高效率的工作,我们表示由衷的感谢。

上海外语口译资格证书考试委员会办公室的工作人员为教程的编写和出版做了大量不可或缺的事务性工作,有效保证了教程的修改得以顺利进行。

希望第三版教程的发行出版能进一步推动英语高级口译资格证书考试的发展,能为有志于从事口译工作的人们提供他们所需要的帮助和指导。对于教程中存在的问题和不足之处,欢迎专家、学者、使用教程的教师、学员和读者提出意见和批评,以便编者及时改进。

张永彪 编审

上海外语口译资格证书考试委员会副主任

2005年12月

编者的话

作为上海英语口译资格证书考试高级口译项目应试培训指定教材之一,《高级口语教程》已经过两度修改与优化。我们所一贯坚持的编写宗旨在于帮助具有一定英语基础的成人学员提高交际会话中的表达能力和技巧。考虑到学习对象以通过上海英语高级口译资格证书考试为目的,并希望通过强化训练切实提高口语水平,以胜任一般的陪同接待、业务洽谈和英汉口译工作要求,本书2006年重新修订改编的指导思想定位于:遵循成人外语学习规律,选择多方面的语言题材,注重时效性、口语化和实用性。在培训过程中,通过指导和组织学员进行有效的演练,以期在短期内取得显著成效。

近年来,由于全社会英语学习效果与水平的提高,面临淡出和淘汰的各类英语口语教材大多以很具体的情景会话为内容,偏重于引导学生进行“固化”的机械性操练,而相对忽视学生的主动表达能力,致使学生(由于心理上和习惯上的原因)在学习中局限于跟读和背诵,虽能说几句英语,却很难体现较高的口头交流能力,更别说在实践运用中继续提高了。根据高级口译人员口语技能的要求,在本书的编写中,我们注重培养系统性专题表述的技能,希望探索通过有意识地进行“朗读理解——操练运用——自主表达”三位一体有机循环的实践操练,把学员业已掌握的英语知识和技能“盘活”、“变现”,以流畅的口语沟通效果实现“学以致用”的最终目标。这也是一名英语口语译人员所必备的基本素质。本书内容编排上以一学期为限,设计了16个单元。各单元语言教材的选题涉及语言学习、交际原理、日常生活、科学技术、旅游观光、社会热点、教育政策、环境保护、经济贸易等方面的内容,为口语表达实践提供话题、表达方式、思路和操练等方面的参照性材料。每一单元都采用相似的体例,包括:“核心课文(The Core Text)”、“访谈范例(Sample

Interview)”、“知识性阅读材料与小组讨论(Information Input and Group Discussion)”,以及“演讲范例与表达练习(Sample Speech and Oral Practice)”四方面具有一定内在联系的内容。

使用本书作为口语训练教材,始终应该强调的有两个要素。一是教师的语言素质条件和启发、组织能力。实践证明,学生学好口语,好教材的作用远不如好教师。教师能否组织动员学生、相互配合、营造良好的语言环境气氛是有效发挥本教材特点的关键和保证。二是学生的自觉程度和学习能力。语音、语调和基础水平固然重要,但在课堂教学中,全班学生基础参差不齐是普遍的现象。因此,在大量朗读兼顾背诵的前提下,增强“开口讲话”的内在动力、克服“多讲多错”的心态、抓紧讨论和演讲的实践环节,以及强化语言的组织和表达能力则是取得口语学习效果的最根本要素。光凭“弄懂、弄通书本”是远远不够的。教师在处理教材时可视具体情况作适当调整、取舍或有所侧重。帮助学生正音并传授一些语音、语调方面的知识技巧是很必要的,但不宜做过多的理论性讲解。学生则应充分重视课前、课中、课后的实践性训练,认识“自主、自觉和自为”理念在语言学习中的关键性作用。

在教材修编中,我们坚持尽量少地用汉语注释,因为语言学习本质上是一个自主认知的过程,感性认识的作用尤为重要,由于采用的词汇和语句都十分浅近、常用,而且口语化,估计学生在学习理解上不会有大的困难。当然,作为服务于应试培训的教材,本书按考纲要求编写,对考试的形式和内容有较强的针对性。但是,提高英语口语能力绝非仅仅为了应付某次考试。我们的信念是:口语能力的提高有赖于在不同的客观情景和主观条件状态下对语言的实践运用,只有多练,方可“熟而生巧”。而教材的功能无非在于提供教学上的参考性依据和相关语言材料而已。相信新版教材是完全能起到这一作用的。因此,本书也可作为大专院校英语专业口语教材,或供高层次自学者选用。

限于编者的水平,该修订版中疏漏和缺陷在所难免,希望得到各方面专家学者的指正和批评,以便改进。本书的修订改编、资料重组和校勘仍由东华大学严诚忠和华东理工大学戚元方两位教授合作主持,孙丽君参与了编写。在 PCEC 有关领导和张永彪教授的指导下,我们在

坚持语言的实践性和应用性,把握考试委员会所确定的《考纲》精神和要求方面取得了新的共识。蒙本丛书主编戴炜栋教授及其他各位编委和专家组成员的指点,使本书新版在原有的基础上得到了提高。谨此致谢。

严诚忠 戚元方

乙酉年秋于沪上



使用说明

这本 2006 年修订本《高级口语教程》的编写宗旨是为具有一定基础的、有志参加上海英语高级口译资格证书考试者提供英语口语训练的语言材料。它以强化口头表述能力为核心,通过多种形式和不同题材,综合地训练和提高使用本教材的学员运用英语作为口头交际(oral communication)手段的能力。在现代社会生活中,一个人的交际技能,特别是外语交际技能的提高,其价值和意义远远超过任何一次考试本身。鉴于我国外语学习的历史和现状,如能促使越来越多的学习者切实地完成从理解到运用的跨越,以提高沟通效果为导向,造就一批高素质的口译人才将大有益于在新世纪新形势下推进我国的对外经济文化交流。

在过去五年多使用本教材第二版的实践中,很多学员获得了口头表达能力的切实提高,证明了教与学两方面的相互配合和主观能动性的充分发挥是使口语训练达到其既定目标的关键。口语学习重在训练,而这种训练又是一个以自我表达为核心的认知与实践的过程。它受到学员的语言条件、思维方式、心理素质、环境氛围等多方面因素的制约,只有通过点滴进步的积累和不断的创造性的运用,才能突破各种不利因素的束缚而取得期望的成绩。学习的效果只能通过在实际运用中的交际沟通水平的提高来检验。

基于以上认识,编者在坚持一贯宗旨的基础上对使用新版教材提出几点教学建议,仅供教与学两方面参考。

一、对本教程的结构和系统有一个整体的理解。《高级口语教程》的基本体例为 16 个单元的课文主体,每个单元又分为“核心课文”、“访谈范例”、“知识性阅读材料与小组讨论”,以及“演讲范例与表达练习”等四方面内容。

二、关于课堂教学。在以 220 至 240 学时为基准的应试培训时段内,用于口语教程的时间是十分有限的,教师不可能按常规“精读”的教法实施口语的教学。因此,教师可选择本书部分单元或各个单元中的部分内容进行重点指导或练习,或指导学员有重点地利用课外时间进行个别单元内容的学习。在每单元的教学过程中,根据编者的经验,应首先强调句子正确与流畅的表达(造句)。在此基础上,建立合理的思路则是连贯表达的实质,以及口语训练的目的所在。同时,通过以段落为单位的言语操练,有助于学员在短期内掌握“有长度的英语口头表达(to talk at length)”的机理。本教材中,每一单元的核心课文大多取材于原版英文短文或新闻报道材料,经过筛选与改写,使之更加口语化,在篇幅容量上也同口语考试大致匹配。学生可被要求背诵课文和阅读材料中的相关段落,一则从朗读中形成正确的语音、语调,二则记忆若干有用的句型和表达方式。访谈范例提供了不同情景和话题下的人际交流实例,作为学习如何“有效对话”的参考资料。学生可按需要将其用于对话操练或由学生进行合理的“改编”,做到消化吸收,为我所用。知识性阅读材料有长有短,着重提供更多的专题性表达的示范,也有助于学生直接引用其中的句型或现成的表达方式。每一单元的练习主要提供话题和基本思路,让学员自我拓展与发挥,训练其运用语言的能力。有条件的班级应该选择适当的话题,尽量开展不同规模的课堂讨论(classroom discussion)和公开演讲(public speaking),让学员经受有一定环境压力的表达训练,克服心理紧张情绪。实践证明,这是非常有效的教学措施。总之,教师在口语训练中的主导作用是不言而喻的。

三、关于预习和复习。本教材的编纂意图立足于要求学员通过预习和复习养成自我认知和自我训练的习惯。口语训练光靠有限的课堂教学时间显然是不够的。对核心课文和知识性阅读材料内容的理解、培养针对口译实践要求迅速建立思路和组织表达的能力、不间断地朗读操练,以及为课堂上的表达练习做准备等都需要大量的课余时间。做好这方面的动员和组织工作,辅之以有效的检查和组织口头陈述是非常必要的。在此,编者再次提醒教师和学员:应该重视课外学习内容和时间的搭配!在口语训练中,这本《高级口语教程》不仅仅是传统意